

天主教大洛杉磯教區蒙市

# 聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 1045



自謙自卑的人，  
必被高舉。

二千一七年十一月五日 甲年 常年期第卅一日

蒙市聖湯瑪斯天主堂

華語彌撒：

平日  
星期一晚上 7:00 p.m.  
星期三早上 8:00 a.m.

主日  
早上 9:30 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：  
早上 8:00 a.m.  
首星期五(下午)7:00 p.m.  
星期六下午 5:30 p.m.  
星期日上午 8:00 a.m.  
星期日上午 11:30 a.m.

華人指導司鐸：

曹偉神父(Fr. Peter Cao)  
[sta.assocpastor@gmail.com](mailto:sta.assocpastor@gmail.com)  
電話：323-264-4448 按 106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五  
8:30 a.m. ~ 5:00 p.m.  
星期二、三  
9:00 a.m. ~ 2:00 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

e-mail：

[stachinese@gmail.com](mailto:stachinese@gmail.com)

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址：

1501 S. Atlantic Blvd.  
Monterey Park, CA 91754

華語告解：

週六 4:00-5:00 pm

週日 9:00-9:30 am

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮  
各種聖事需求，請直接  
聯絡：華人服務中心。

本通訊載於

[www.chinesecatholic.org](http://www.chinesecatholic.org)  
(每週更新內容)

教區喜訊週刊

[www.the-tidings.com](http://www.the-tidings.com)

教區網站

[www.la-archdiocese.org](http://www.la-archdiocese.org)

## 教宗 死亡奧秘當前 我們要保住 信德的火苗

11月2日教會慶祝追思已亡節，教宗方濟各在追思已亡節的推文中寫道：「死亡奧秘當前我們是何等渺小無助。然而，在那一刻，如果我們內心保住信德的火苗，卻又是何等恩寵有加！」

在基督徒看來，死亡的意義在於它開啓了希望之門。《天主教教理》說：「因著基督，基督徒的死亡有了積極的意義(1010號)。聖保祿也說：「在我看來，生活原是基督，死亡乃是利益」(斐一21)；這話是確實的，如果我們與祂同死，也必與祂同生(弟後二11)。因此，死亡是一種利益，因為它把我們帶入與基督

的圓滿共融，永遠與祂在一起。

基督徒對死亡的看法也體現在教會的禮儀中。《羅馬彌撒經書》追思亡者頌謝詞中寫道：「主，為信仰禱的人，生命只是改變，並非毀滅；我們結束了塵世的旅程，便獲登永遠的天鄉。」《天主教教理》還說：「死亡是人在世旅途的終結，也是恩寵和慈愛的在世期限屆滿，這恩寵和慈愛是天主施予人，為使人能按照天主的計畫去實現他現世的生命和決定他的終局」(1012-1013號)。

教宗方濟各在2014年11月2日追思已亡節三鐘經祈禱中曾說：

「緬懷亡者、照看墓穴和舉行追思彌撒是我們充滿信心之望德的明證，因為我們深信，死亡不是人命運的終結，因為人註定有永恆的生命，它根植於天主，並在天主內完成。」

教宗也鼓勵大家為所有亡者，也為那些無人追念的亡者祈禱。他說：「讓我們紀念戰爭和暴力受害者，世界上眾多被饑餓和貧窮擊潰的弱小者，那些在公墓內安息的無名氏。讓我們紀念那些只因是基督徒就被殺害的弟兄姐妹，以及那些為服務他人而犧牲性命的人。」

~摘自梵諦岡電台~

## 讓我們一起走過 靈修之旅(第一週)

我主內親愛的教友們，

在接下來的幾個星期裡，我邀請您們跟我一起進行靈修之旅，為我們的救主耶穌基督的到來做好準備。

我們忙碌的生活中花很多時間在工作及許多社交活動上，而每個主日天也花至少一個小時的時間來參加彌撒，這些看來都很好，但是現在，我邀請您們特別花多一點時間在家裡與家人互動，這可能聽起來是很奇怪的邀請，但是現在有很多家庭一週下來，彼此之間沒有交談是非常普遍的；大多數情況下，都是發收短信簡訊，或是電子郵件，或是facebook臉書等。

這個星期，讓我們開始花半個小時的時間和您家裡的人一起，不要透過電子產品的短信簡訊或電子郵件或電話，就只是純聊天，或是散步，與家人分享你的一天、你的夢想或你生活中的一些東西。下一星期我們將彼此分享這個美好的經驗。

本堂神父 Fr. John 敬邀

## 洛杉磯總教區 孩童青少年安全 關懷專欄：「你知道嗎？」

### 产品召回的通知

小孩的用品，從玩具、運動器材到科技產品，對家長而言，我們需要注意产品召回的訊息，當產品被廠商召回時，就是警告顧客這產品可能有不安全的情況，或產品缺陷可能造成傷害，需要提供修正缺陷的機會，或是替換新產品，父親可使用产品召回明單，來注意他們孩子的用品是否安全，如果召回行動已開始，則可採取行動。如須要一份“Product Recall Notices”「产品召回通知」請電郵索取 [jvienna@la-archdiocese.org](mailto:jvienna@la-archdiocese.org) 或致電(213)637-7508。

~摘自總教區每週專欄~ 黃小鳳姐妹 翻譯

# 聖道禮儀

## 讀經一：

瑪拉基亞先知書

一，14b~二，2b，8~10

萬軍的上主說：「我是大君王，我的名在萬民中必受敬畏。」

司祭們，這是向你們提出的警告：萬軍的上主說：你們如果不聽從，不把光榮我名的事放在心上，我必使詛咒臨到你們身上。萬軍的上主說：但是，你們卻離棄了正道，你們的教導使許多人跌倒：你們破壞了我和肋未所立的盟約。因此，我也使你們受全體人民的輕賤鄙視，因為你們沒有遵行我的道，在施教的時候瞻情顧面。

我們不是共有唯一的父親嗎？不是一個天主造生了我們嗎？我們為什麼彼此欺騙？褻瀆我們祖先的盟約呢？

這是天主的聖言

答唱詠： 詠一三〇，1，2，3

答：上主，求祢護祐我的靈魂，得享祢的平安。

一、上主，我不心高氣傲，我也不敢自視過高；我決不好大喜功，也不妄想成大業。答

二、但願我的心靈得享平靜與安寧；我的心靈好似吃奶的嬰兒，就像嬰兒偎依在母親懷中。答

三、以色列！你要仰賴上主，從現今直到永遠！答

## 讀經二：

聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書

二，7b~9，13

弟兄姐妹們：我們會慈祥對待你們，像撫育自己孩子的母親。我們這樣疼愛你們，不但願意將天主的福音交給你們，而且也願意將我們的性命交給你們，因為你們是我們所疼愛的。弟兄姐

答：

D | 5 - 3 | 5 - 3 | Bm | 6 5 3 | 3 1 2 | D | 3 - - | 3 - - |

上 主 求 禱 護 佑 我 的 靈 魂，

A | 2 - 5 | 5 1 2 | D | 3 - - | 3 - - | 2 - 5 | 2 3 2 | 1 - - | 1 - - ||

(得 享 禱 的 平 安。) 得 享 禱 的 平 安。

妹們，你們應回憶我們的勤勞和辛苦；我們向你們宣講天主的福音時；晝夜操勞，免得增加你們任何人的負擔。

因此，我們不斷地感謝天主，因為你們從我們口裡聽到了天主的言語，並沒有把它當作是人的話來接受，而認定它確實是天主的聖言，這言語在你們信者身上發生了效力。

這是天主的聖言

阿肋路亞： 若六，64，69

答：阿肋路亞。

領：主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

答：阿肋路亞。

## 福 音：

聖瑪竇福音 二三，1~12

那時候，耶穌對民眾和祂的門徒說：「經師和法利塞人坐在梅瑟的座位上：他們所吩咐你們的，你們都要遵守；但不要效法他們的行為，因為他們只會說而不做。他們把沉重而難以肩負的擔子捆好，放在別人的肩上，自己連一個指頭也不動。他們所做的一切，都是為引人注目；因此他們把經文的匣子加大了，衣穗加長了；他們喜愛筵席上的首位，會堂中的上座；喜歡別人在街市上向他們致敬，稱他們為「老師」。至於你們，卻不要被人稱為「老師」，因為你們的老師只有一位，你們彼此都是弟兄；也不要稱地上的人為父，因為你們的父只有一位，就是天父；你們也不要被人稱為導師，因為你們的導師只有一位，就是默西亞。你們中間最大的，該作你們的僕役。自高自大的人，必被貶抑；自謙自卑的人，必被高舉。」

這是基督的福音

## 蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒意向

### 感恩：

朱勇(五)，蔡訓浩及家人，黃綺雲(四)，林允錦、陳月彩全家(六)，林蓉(四)，譚麗英、陳耀興(二)，鍾瓊珠為兒子楊超、女兒楊樺妃(四)，鄭錦生、蕭燕秋全家人(四)，黃曉琴(一)

### 求恩：(求平安、身體健康、工作順利...等)

- 谷俊花為丈夫馬維龍求身體健康(六)
- 鄒麗文求平安身體健康(六)
- 鄒忠禮求平安身體健康工作順利(二)
- 錢途求平安順利(五)
- 王鄭紅為李文淵 求平安身體健康工作順利(二)
- 劉美馨為阮和氣求身體早日康復(一)
- 楊曉春全家求平安身體健康工作順利(一)
- 羅瀧梅感恩求恩闔家平安健康(十)
- 余秀玲及家人求恩(六)
- 陳家星及家人求工作順利平安健康(五)
- 趙興立求平安健康(九)
- 趙興立為女兒楊吉明祈求健康(五)
- 林明光全家平安事事順利(一)
- 薛音琪為外公劉維邦求平安健康
- 何 玲及家人求工作順利全家平安健康(一)
- 鄭弘及全家為妹妹鄭秀丹、鄭秀如求健康平安(四)
- 潘明勇求平安健康(四)
- 卓靄玲求平安健康(二)
- 鄭美芳為吳華香求平安健康(九)
- Sabrina Maidah及家人求恩求平安身體健康(六)
- 孟曉慧及家人求平安順利(一)
- 李巧玲求健康平安(一)
- 王萍為哥哥王強求身體健康平安(三)
- 王曉松、楊瑞求平安健康(三)，鄭益奴、鄭玉珍及家人感恩求恩
- 李玉茹、李玉明、李玉青及全家求平安順利身體健康(一)
- 李玉茹李玉明、李玉青及家人為親人李玉偉(六)
- 尹崑崙及家人感恩求恩求身體健康工作順利(一)
- 谷睿珩為母親米蘭花、姐姐谷睿瑄 求身體健康平安順利(五)
- 黃仲良及家人求平安身體健康(一)
- 蔣俊育、朱萍為蔣熙文求恩學業順利(一)
- 劉備都、潘雯良求平安健康(三)
- 尹朱素坤為尹利德、尹修珍求健康(二)
- Ying Choi為朋友Anthony Wong 求平安身體健康(二)
- 楊正雄、元捷民求健康平安順利
- 楊鎧聰、楊佳豪求健康平安工作順利
- 張亞云及家人求平安順利，張亞云為妹妹張亞華求平安健康
- 陳蘇為求先生孫豪鋒的信仰身體健康事業順利(一)



### ※因應煉靈月，11月份 所有亡者親友名單

將在每台中文彌撒前誦唸，並於 11/19 主日印發煉靈月紀念冊，因此將不在此列出。



每日讀經：

十一月六日：羅十一29-36；路十四12-14
十一月七日：羅十二5-16；路十四15-24
十一月八日：羅十三8-10；路十四25-33

十一月九日：格前三9-17；若二13-22
十一月十日：羅十五14-21；路十六1-8
十一月十一日：羅十六3-27；路十六9-15
十一月十二日：智六12-16；得前四13-18；瑪廿五1-13

聖湯瑪斯教堂 華人傳協會消息

煉靈月

特殊禮儀：11月份每一主日彌撒開始前的15分鐘敬請提早進堂，一齊為亡者們祈禱。

追思已亡親友：從本主日至12月1日彌撒中，可將已亡親友帶有相框的照片(尺寸5\*7吋以下)放在領洗池前桌子上。照片後請務必註明連絡人姓名及電話。請於12月1日(首星期五)晚上7點彌撒後，自行拿回家，沒寫名字的堂區將不為其保存。

追思懷念：11月份為教會追思亡者的月份，有心為已故的親朋好友奉獻追思彌撒者，請填上神花單，並交到聖堂小辦公室。謝謝！為了方便製作追思紀念手冊，請教友於11月12日前，務必將神花單交到辦公室。

追思蠟燭：十一月份每個主日彌撒前，會有禮儀事奉人員在聖堂前售賣蠟燭，點燃蠟燭後放在祭台前，彌撒後自行取回家可續點一週，追思已亡親友，蠟燭一只3元。

堂區佳節精品攤位：請蒞臨STA禮品攤位，本主日早上9:00am至下午3:00pm。免費入場：禮堂。有超過20家手工藝品精美首飾的攤位展示販售，廣受大家喜愛，送禮自用都適宜。現場亦提供販賣輕食，每半個小時有抽獎活動。歡迎踴躍蒞臨參觀採購。

讀書會：11月12日彌撒後在禮堂有新書宣導，歡迎教友參加。下次聚會11月13日(週一)，每個月第二與第四個星期的星期一晚上7:30-9:00舉辦讀書會。聯絡：余佩瑜 626-379-9103。

中文平日彌撒暫停：適逢曹神父避靜期間(11/6-11/10)，因此11月6日(週一)晚7pm及11月8日(週三)早上8am的中文平日彌撒暫停。

國定假日：11月10日(五)為退伍軍人節，堂區和華人辦公室休假一天。

將臨期避靜(國語)：主題：沙漠中的希望。主講：聖言會白兆軍神父。時間：12月2日早上9:30am-下午4pm。費用：10元(11/19前優惠價\$8元)連絡人：May葉626-780-3271, Patty余626-3799103, 王鄭紅626-3421763。

敬請支援華人傳教工作：9:30中文彌撒的第二次捐款奉獻，每個月第一主日為「華人福傳基金」及第三主日為「小學運作基金」，感謝並請踴躍支持。上主日參加中文彌撒：375人。敬邀教內、教外的親朋好友來參加主日感恩聖祭。

堂區捐款報告：本堂區主日捐款：上主日(10/29)\$5,167元。歡迎上網捐款membership.faithdirect.net/CA779。謝謝大家支持教堂的維持費與福傳工作！

教堂廁所整修

鼓勵大家於今年12月底前，把握難得的配套捐款良機，可捐款或購買磚片，(若在這期間籌得2萬美元，某位教友願意在明年2月捐贈同等金額2萬美元。)目前已籌得\$6,000元，只剩下60天，還差\$14,000，11月12日我們將有二次捐款，如果每個家庭可以捐\$20元，將有莫大的幫助。請繼續為此意向祈禱。另外，我們即將進行訂製第一批感恩榮主牆磚片，本主日有專人在堂外接受首批磚片的訂單。已經購買感恩榮主牆磚瓦的教友，請於11月19日索取內容核對無誤簽名，以便製作磚瓦。

本堂 Fr. John 敬上

禮儀事奉人員講座：洛杉磯總教區將派專人來本堂舉辦多場禮儀相關精彩(英文)講座。日期從10月28日起至11月18日(每個星期六)。內容分別有：讀經員，聖體聖血員，堂外送聖體員以及基本神學理論(對象：所有堂區禮儀人員)。詳情及費用請與辦公室洽詢(可申請部份補助退款)。有興趣亦可上網：store.la-archdiocese.org/lector-training-st-thomas-aquinas

華夏聖保祿教友家庭聚會：時間：11/8及11/15(每週三)的晚上7:00-9:30pm。連絡：陳聖响 626-757-2979, 鄭弘 626-674-2338。

感恩食品籃：感恩節即將來臨，為熱切響應捐贈救濟需要的人，歡迎捐贈乾糧、罐裝食品(紅莓醬、什錦水果等)、盒裝火雞肚內用填充物及冰凍火雞，如欲捐贈，請於11/15(三)前送至堂區辦公室。

感恩節是分享的時刻：11月23日(週四)將為STA歷年的感恩節聚餐。本堂神父邀請海外遊子、單身教友前來，共渡感恩佳節。邀請大家幫忙出錢出力與他人分享您的感謝(例如捐贈\$15元面額的禮卡)。徵求義工在感恩節前一天場地設置，當天需要提供一些烹煮好的菜餚，例如：火雞、烤火腿、馬鈴薯泥等熟食，去年將近有75人前來。邀請您來加入我們感恩感謝的行列，並歡迎您來共渡感恩佳節。接下來的二週裡，教堂會有一張登記表，您也可以於一週內致電辦公室報名義工的行列，您的貢獻與付出，將帶給需要的人許多福祉。

小德蘭家聚：時間：11/17及12/1的7:30-9:30pm。連絡：朱萍626-759-0142, 王曉松 626-203-8257, 王鄭紅626-342-1763。

聖方濟粵語信仰分享：時間：每週五(11/10, 11/17)的7:30-9:30pm。連絡：葉慧娜626-780-3271, Vicki鄧626-863-6081。

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- 請為癌症病人求健康：李玉偉，孫艷娜，鄧美娟，趙興立，王強，孫成日，張春英。
請為病人求健康：Sophia米米Lin，阮和氣。
請為Juliana許的所有需要祈禱。
請為新亡者的靈魂永安祈禱：鄭拉，詹沈琳禾。
如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448。

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！
羅劉永康，劉謝壁君，王海瀛，劉維邦，劉戊鏗，費朱蘭訓，蔡叔滿，朱金蘭，余王玉玉，吳伯倫，鄭婷婷，麥綺玲，唐偉明，何柱良，王強，陳張蘭，伍惠蓮，劉柯淑媚，岳何月英，Feifei Gao，吳秀鳳，陸穎才，米蘭花，劉忻忻，鄧美娟，黃秀娟，黑幼新，王永年，周燕珠，江秀貞，趙興立，馬維龍，李逸嫻，葉素貞修女，許斐德修女。

2017年 蒙市慕道班RCIA 課程安排如下

Table with 3 columns: Date, Topic, Name. Rows: 11/5 認識基督：耶穌講道與天國的喜訊 童利孝 弟兄; 11/12 認識基督：受難死亡與復活升天 葛寧意 姐妹

慕道班為回應有些慕道友的要求及提供全面的學習平台，慕道班已開始舉辦全年的持續課程，可以在明年的復活節領受入門聖事。如有意認識天主教信仰，請跟我們聯絡。

※ 每主日彌撒後 11:15 a.m.-- 12:45 p.m. 國語課程
※ 每(星期一)晚上 7:30pm-9:00pm 國、粵語課程

時間：11:15am。地點：三號教室(本主日)。
聯絡：Vicki鄧 626-863-6081, 鄭弘 626-674-2338

**蒙市聖湯瑪斯堂**

**華人傳協會**

**主席團**

朱 威 626-294-0748  
馬明睿 626-382-6088  
游紹麟 626-673-2182

**禮儀組**

劉欣 626-623-0076  
朱萍 626-759-0142

**福傳組**

鄧麗霞 626-863-6081  
鄭弘 626-674-2338

**靈修組**

王鄭紅 626-342-1763  
葉慧娜 626-780-3271

**關懷組**

趙龍修 626-624-3469  
朱勇 626-200-9889

**長青組**

王鶴蓉 323-721-5190

**青年組**

Agape愛加倍  
楊莊予 248-701-1999

**青年讀經班**

李曉鳳 626-823-7745

**青少年小組**

王蘭欣 626-822-1250

**宗教教育組**

童修蕊 510-508-3811  
喬偉剛 626-264-5800

**愛心服務組**

陸蔚虹 626-231-9589  
石建蓉 323-712-5711

**網路傳媒組**

李文淵 626-267-1341

**財務組**

張永安 626-532-2728  
俞惠敏 917-238-8223

**主日通訊**

**編輯指導**

曹偉神父

**編輯小組**

王海瀛 (Agnes)  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

**廣告接洽**

王萍 323-264-4448

**印刷出版**

U.S. Printing

626-289-1577



**瑞祥保險**

**各種人壽保險**

退休減稅年金可高息保本養老退休計畫  
(IRA, ROTH IRA)等公司個人減稅方案

年長者紅藍卡及白卡盡早加入 HMO 計劃，

教友 PAUL 林瑞祥 LICENSE#0F43637

手機: (626) 628-4889

**專業電工**

專精地產貸款 & 管理

三十年經驗  
做工精而細

教友 范先生  
(626) 315-4088

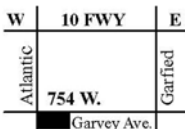
特優年長及中低收入買賣貸款  
不查收入身份、不成功不收費  
免費重貸一估價  
低利，保密隱私  
貸款合格證—直接銀行放款  
20年執照 #01200149  
AAA Capital Financial, Inc.  
陳美智 626-617-2227

**新同樂**

**鮑參翅肚專門店**

Sun Tung Lak Inc.

**海味乾貨平價市場**



754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588

**AwardAuto Dealer Inc.**

**超群汽車 買賣租車**

廉價租車 轎車 7-15 人座 接受各國駕照 \$18.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車

8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770

教友: 文先生 TEL: (626) 280-0333



**MA 永佳報稅 TAX CORP.**

關咪咪 MAGGIE KWAN

Enrolled Agent

7500 East Garvey Ave.  
Rosemead, CA 91770  
TEL 626-280-9177

**APHCV 亞太社區醫療中心**

免費諮詢、申請及解決  
歐巴馬健保和白卡問題

9960 Baldwin Place.  
El Monte, CA 91731

請來電預約  
(323)644-3882

**世界中華殯儀館**

1-800-320-9898

255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801

- 晝夜接聽電話 ● 服務親切週到 ● 通曉中西禮俗
- 國外殯儀安排 ● 禮堂寬敞富麗 ● 專家製殮化妝
- 專人設計墓碑 ● 各地風俗禮儀 ● 遠近委託妥善
- 代售最佳福地 ● 運送各地遺體 ● 來美安葬事宜
- 免費擇日入殮 ● 清貧費用隨意 LIC # FD-37

**旅遊接送專車**

TCP號碼: 33145 B

機場接送 旅遊包車  
教友用車 享有優惠

教友 于先生  
(626)227-5758

ybjmytyby123@gmail.com

**福州特產 福益店 零售批發**

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- ※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品  
127 S. Garfield #8  
Monterey Park, CA 91754  
教友余秀玲: 626-280-1666

**主內平安**

快快樂樂出門 平平安安回家  
留學生保險 出外旅行 買保險保平安

**MYHMOPPO.com**

蒙特利保險 (626) 308-1519

**平價藥房**

703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803 Tel: (626) 289-1990 Fax: (626) 289-0344  
1418 S. San Gabriel Blvd #A San Gabriel, CA 91776 Tel: (626) 280-3131 Fax: (626) 280-3138  
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754 Tel: (626) 872-0505 Fax: (626) 872-2522  
Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

**A1 Bakery Desserts**

新鮮出爐麵包 精美蛋糕西點 波霸奶茶  
小吃, 承接 Party Tray 及生日 Party

歡迎個人及團體訂購  
**626-292-6988**



4213 Rosemead Blvd. Ste.#A  
Rosemead, CA 91770



**SÉBASTIEN LUKE 高級訂製婚紗晚禮服**

409 W Olympic Blvd,  
Los Angeles, CA 90015  
(213)221-4028

info@sebastienluke.com  
www.sebastienluke.com  
教友 陸先生

專精美國移民 20年經驗  
(前移民官 主理)

各類移民, 綠卡, 回美證  
政治庇護 經濟擔保  
各類婚姻協議 各類收養  
低收入申請 免移民局費用  
遺囑 生前信託 債務減免  
教友 May 葉 626-380-8043  
微信: May7803271

**小天使幼兒學校**

**BETHEL DAY CARE CENTER & PRESCHOOL**  
招收 2 ~ 6 歲幼兒

**米蘭花**

台灣幼兒園長 40 年  
Tel: 626-288-8322  
7732 E. Emerson Place  
Rosemead, CA 91770

**FARMERS INSURANCE**

汽車·居家·商業·勞工  
各種保險及人壽保險  
**Lawrence 谷克朕**

License#0121136  
**626-823-0818**

Lawrence.pwangl@farmersagency.com  
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789